

**Dipartimento di Scienze della formazione, scienze umane e della comunicazione  
interculturale  
Anno accademico 2018/2019**

**LINGUA E TRADUZIONE INGLESE III [ 200948 ]**

Gruppo 1

**Corso di studio** LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA  
**Ordinamento** LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA  
**Percorso** LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE

**Docenti:** IRENE FROSI (Tit.)

**Numero ore:** 48

**Periodo:** Ciclo Annuale Unico

**Crediti:** 8

**Settori:** L-LIN/12

**Obiettivi formativi**

Nell'ottica tanto di un inserimento nel mondo del lavoro successivo alla laurea triennale quanto di un eventuale prosieguo degli studi, il corso si propone di:

- migliorare le competenze traduttologiche teoriche e pratiche, nonché di analisi testuale dei diversi registri linguistici e forme del discorso, ad un livello avanzato.
- stimolare la riflessione metalinguistica sulle strutture (grammaticali e lessicali) delle due lingue in prospettiva contrastiva;
- sviluppare competenze traduttive e consapevolezza metatraduttiva relative a testi con funzioni comunicative e destinatari diversi.

Il livello di riferimento per l'inglese è il C1 del QCER. A questo stesso livello fanno riferimento anche le esercitazioni "monolingui" incentrate sulle varie abilità linguistiche ricettive e produttive e sullo "use of English".

**Prerequisiti**

Possesso di una competenza nella lingua inglese di livello intermedio fra il livello B2 e il livello C1 del Quadro Europeo di riferimento; superamento delle prove di mediazione inglese del 2° anno.

**Contenuti del corso**

Il corso ("mediazione inglese 3") concilia lo studio contrastivo della lingua inglese in rapporto alla lingua italiana e un approccio funzionale alla traduzione (tra le due lingue) di testi scritti appartenenti a generi e registri stilistici diversi. Sono parte integrante del corso le esercitazioni "monolingui" tenute durante l'intero anno accademico dai collaboratori esperti linguistici (CEL) volte al raggiungimento, entro la fine del percorso del corso di laurea, di competenze linguistiche di livello C1, come indicate nel Quadro Comune Europeo di Riferimento (QCER).

**Metodi didattici**

Ciclo annuale di lezioni plenarie interattive (48 ore), integrate da esercitazioni in piccoli gruppi svolte anch'esse su base annuale. Tra un incontro e un altro gli studenti svolgeranno di norma delle brevi traduzioni o altri esercizi di consolidamento/approfondimento. Considerati il carattere non lineare dell'apprendimento linguistico e l'orientamento pratico del corso, è vivamente consigliata una partecipazione assidua alle lezioni e a eventuali attività correlate. L'attività didattica svolta in classe è integrata da un apposito spazio online dedicato al corso all'interno della piattaforma e-learning USiena Integrale (Moodle), dove tutti i materiali distribuiti in classe saranno resi disponibili. È possibile accedere tramite le proprie credenziali UNISI PASS. È responsabilità degli studenti (frequentanti o meno) consultare regolarmente questo spazio.

Gli studenti non frequentanti troveranno su moodle i testi e gli argomenti esposti e discussi a lezione che potranno

utilizzare per esercitarsi autonomamente. La docente è contattabile via mail e/o ricevimento per chiarimenti e spiegazioni.

### **Modalità di verifica dell'apprendimento**

Al fine di verificare il raggiungimento degli obiettivi sopra citati, relativi al potenziamento delle abilità di comprensione, produzione e mediazione, l'esame consiste in due prove scritte, rispettivamente di traduzione dall'italiano all'inglese e di traduzione dall'inglese all'italiano, che saranno precedute da una prova propedeutica obbligatoria ("monolingue inglese 3") di livello C1 (suddivisa in Reading, Use of English, Listening, Writing e Speaking).

Per accedere a ciascuna delle prove è necessario iscriversi SEPARATAMENTE agli appositi appelli. Per motivi organizzativi, le iscrizioni a ciascuna prova chiudono tassativamente UNA SETTIMANA PRIMA.

Il risultato finale sarà costituito dalla media tra la votazione ottenuta nella prova Mono e quella ottenuta nelle prove scritte di traduzione.

### **Testi di riferimento**

Gli studenti dovrebbero essere già in possesso del seguente testo:

Foley, Mark & Hall, Diane. My GrammarLab Advanced C1/C2, with key. Pearson Education Ltd., 2012. ISBN 978-1-4082-9911-1.

Il testo è fondamentale per il consolidamento delle conoscenze grammaticali e rappresenta dunque un supporto irrinunciabile tanto per la didattica in aula relativa alle esercitazioni monolingui quanto per l'apprendimento autonomo degli studenti.

Gli altri materiali saranno distribuiti in classe e caricati sullo spazio dedicato al corso all'interno della piattaforma E-learning USiena Integra.

Ulteriori indicazioni bibliografiche saranno fornite all'inizio del primo semestre.

### **Altre informazioni**

Orario del corso: Venerdì 14-16. Il corso si svolge in entrambi i semestri. Gli studenti saranno suddivisi in 2 gruppi (A e B).

Orario ricevimento: Venerdì 13-14 previo appuntamento via e-mail (irene.frosi@unisi.it)

Si rammenta agli studenti di utilizzare sempre il loro indirizzo E-mail UNISI per i contatti e-mail.

Piattaforma e-learning: per tutti i dettagli relativi all'organizzazione e ai contenuti del corso, alle prove di esame e alle relative procedure di iscrizione, valutazione e verbalizzazione, si prega di consultare regolarmente la pagina e-learning del corso sulla piattaforma USiena Integra.

NB: è possibile accedere tramite le proprie credenziali UNISI PASS. Il link al corso è:

<http://elearning.unisi.it/moodle/course/view.php?id=2150>

(la chiave di accesso sarà resa nota in aula; i non frequentanti sono pregati di richiederla alle docenti via email)

*Stampa del 22/10/2018*